
ПРЕДГОВОР

Предлаганият речник се вписва в поредицата двуезични речници на ИК „Колibri“ и по-специално френско-българските и българско-френските речници, издадени през последните десетина години.

По обхвата на словника си (около 200 000 думи и словосъчетания) това е най-големият издаван досега у нас двупосочен френски речник. Номенклатурата му се състои от общоупотребима лексика и термини от най-разнообразни области – наука, техника, медицина, биология, право и др. Включени са и голям брой устойчиви и фразеологични съчетания, както и пословици, които имат точни съответствия в двата езика.

Всички заглавни думи са дадени с фонетичната им транскрипция, а граматическите и предметните индекси придружават както заглавните думи, така и техните съответствия на другия език. Това прави речника удобен за консултиране и от френски говорящи ползватели.

Във френско-българската част редом с формата за мъжки род на имената, означаващи деятели, фигурира и формата за женски род на българските имена. Известно е, че поради социокултурни причини последната не винаги съществува или се употребява. В този случай френският словообразователен модел е по-продуктивен, а при имената с обща форма за двата рода той постига диференциране чрез членната форма.

След френско-българската част е даден списък на най-разпространените съкращения във френския език и техните български съответствия.

В българско-френската част е обърнато специално внимание на глаголните представки, означаващи начини на глаголното действие. Най-продуктивните представки са предмет на отделна статия, а значението им в префигираните глаголи е уточнено в скоби, когато френското им съответствие не може да го изрази достатъчно отчетливо. В много случаи значенията са илюстрирани с примери.

Речникът представя на първо място лексическите еквиваленти в двата езика, а когато те не съществуват в единия език (например при отглаголните съществителни или относителните прилагателни), се търси съответствие на синтактично ниво, т.е. в рамките на словосъчетанието или изречението. По този начин са избягнати тълкуванията от рода на „действие от глагола...“ или „качество на...“, „който се отнася до...“, които с нищо не улесняват преводача.

Вярвам, че речникът ще бъде полезен за тези, за които е предназначен – ученици, студенти, преводачи и всички, които ползват френския език в своята работа или искат да обогатят знанията си в областта на двата езика.

Накрая искам да благодаря на г-жа Александра Манчева, която редактира с изключителна компетентност френско-българската част, и на г-жа Евелина Попова, която беше съвестен и прецизен коректор на българско-френската част.

Съставителят